

朴  
解  
中

編  
41  
20



三誦純通墨亦

初試亦壯元亦復魁亦

魁趙差南

壯元

鄭秉殷

41 20

三才



杜通事新釋  
卷二

那裏有賣馬的好馬  
○이디 팔노

大馬街東市上  
馬牙子家  
有

○스름의집이 잇는 제네라  
徐代我打聽

一馬打聽  
○차나 보라  
徐要買甚

廣馬  
○고네름은다  
我要打圍去

補騎坐  
○고살은제  
須要用多  
少

○거름어고저  
○이노라  
徐用多  
少

子買  
○사려  
○내情  
○원費

三  
○銀  
○精  
○願  
○三



호구령이혜有九分은膝頭好호  
간자물이혜有九分은膝頭好호  
九分이十슬이잇只是은小行上  
고학이도호괴只是은小行上  
셔셔○름이만스년且將장就쟁  
○가아사아두어던한여

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

徐의니怎음麼어纜제來來○네엇지  
下하아有일客客來來○그아춤에  
去去去了了纜제來來○더를打發  
來來得得遲遲了了○이러오로  
在在在在○어디잇는老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺  
淵淵閣閣○말스○老爺老爺

후

木通 卷 第 一

就 出 來 上 馬 〇 나 호 지 위 을 안 투 리 면 上

馬 往 那 裏 去 〇 향 호 여 갈 러 고 今

日 還 要 早 回 家 上 墳 去

〇 上 墳 去 〇 가 려 호 는 너 라 上 墳 去 〇

來 還 有 甚 麼 事 呢 〇 上 墳 去 〇

이 실 리 노 今 日 到 黃 村 宿 〇 村 에 가

고 明 日 就 那 裏 上 墳 去 〇 墳 本 〇

晚 進 城 〇 吃 飯 回 來 〇 又 要

請 衙 門 中 同 寅 老 爺 們 吃

請 衙 門 中 同 寅 老 爺 們 吃









三六

여기 시지 너 徐 너 說 那 너 裏 의 의 景 致 如	위아 ○ 보 저 았 기 는 景 致 들 我 서 오 不 부 會 썩 到 望 過 거 ○ 즉 내 일	西 湖 아 너 일 즉 看 견 견 那 너 裏 의 의 景 致 ○ 慶	李 러 爺 여 徐 너 可 커 會 황 到 望 過 거 西 湖 후 ○ 李	通 징 치 ○ 라 도 에 더 拜 하 지 아 음 너 이 하 는 면 寒 食 이	道 영 단 ○ 너 常 言 에 有 일 心 심 拜 배 筍 筍 寒 한 食 食 ○ 不 부	승 타 왕 罷 바 ○ 다 보 느 내 림 홍 이 무 단 하 다 常 常 言 言	호 羊 鐵 의 몸 똥 을 산 送 송 去 취 與 유 他 補 부 做 주 生	六 동 錢 전 銀 인 買 매 一 징 어 箇 거 羊 양 腔 강 子 즈 ○ 였 다	밍 日 왕 어 到 당 羊 양 市 시장 上 상 양 ○ 제 너 에 일 가 羊 저 費 외 五 우
--	--	--	---	---	---	---	--	--	--





11

看 칸 那 나 關 간 前 전 水 수 面 면 上 상 ○ 물 위를 보나

飛 비 來 래 飛 비 去 취 的 의 是 는 鴛 원 鴦 양 ○ 더는 라오

鴛 원 鴦 양 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

穿 원 波 보 透 투 浪 랑 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

魚 어 網 망 垂 취 釣 조 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

青 청 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

白 백 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

近 진 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의 是 는 誰 누이 帶 대 着 착 的 의

男 남 女 녀 辦 반 了 了 蓮 연

卜角 斤 畢 諺 解 二

六

未此善惡釋

연연席시畔畔呼呼了了鼓鼓樂樂○○鼓樂을 불려 호고 坐坐 卍

在在船船中中乘乘不不住住的的往往來來遊遊玩玩○○坐 卍

○○呼呼고 往往來來遊遊玩玩하네 眞眞箇箇是是 畫畫畢畢也也 卍

畫畫畢畢不不成成的的好好景景致致○○眞 眞 箇 是 畫 畢 也 卍

多多不不成成的的好好景景致致○○眞 眞 箇 是 畫 畢 也 卍

多多不不成成的的好好景景致致○○眞 眞 箇 是 畫 畢 也 卍

誇誇天天上上瑤瑤池池○○池 池 瑤 池 卍

此此人人間間少少有有的的了了○○池 池 瑤 池 卍

此此人人間間少少有有的的了了○○池 池 瑤 池 卍

咱咱們們相相賞賞好好多多年年○○池 池 瑤 池 卍

咱咱們們相相賞賞好好多多年年○○池 池 瑤 池 卍

한  
哥  
거  
兒  
상  
을  
弟  
며  
니  
兄  
형  
們  
문  
從  
來  
래  
不  
분  
分  
彼

此  
츠  
○  
彼  
此  
를  
하  
기  
지  
아  
너  
하  
느  
니  
咱  
자  
今  
日

有  
령  
句  
귀  
知  
지  
心  
심  
話  
화  
對  
위  
徐  
네  
說  
說  
○  
우  
리

句  
이  
心  
복  
아  
는  
말  
이  
咱  
자  
有  
령  
一  
령  
件  
件  
東  
동  
西

要  
영  
與  
유  
徐  
네  
對  
위  
換  
환  
如  
유  
何  
여  
○  
지  
무  
리  
시  
호  
가

너  
와  
맞  
고  
고  
徐  
네  
要  
영  
對  
위  
換  
환  
甚  
심  
麼  
어  
東

西  
세  
○  
고  
고  
저  
하  
느  
니  
我  
하  
有  
령  
沉  
침  
香  
향  
緒  
심  
수

袖  
소  
袍  
판  
一  
령  
件  
件  
○  
내  
배  
침  
항  
빛  
체  
수  
에  
여  
수  
要

換  
환  
徐  
네  
的  
의  
大  
대  
糸  
호  
織  
직  
金  
금  
針  
침  
背  
의  
○

背  
내  
의  
것  
과  
바  
고  
고  
저  
하  
느  
니  
我  
하  
의  
의  
背  
의  
志

上角 卷 斤 卷 卷 解 二 七









호는 講堂定경了 講堂 一 講이 并 講買에 徐네의 的 講 ○ 러

네 講 고 호 사자 이 這 저 一 講이 正 講의 暗 講 花 화 緞 講 是 講

兩 兩 件 件 袍 袍 料 料 ○ 이 호 講 큰 講 7 講 이 正 實 講

價 價 十 十 講 二 講 兩 兩 ○ 두 講 기 講 這 저 般 講 說 講 ○

이 兩 一 價 兩 都 都 依 依 了 了 徐 徐 的 的 要 要 價 價 罷 罷

바 太 爺 爺 是 是 細 細 絲 絲 太 太 爺 爺 的 的 甚 甚 麼 麼 銀 銀 子 子

○ 太 爺 爺 是 是 細 細 絲 絲 太 太 爺 爺 的 的 甚 甚 麼 麼 銀 銀 子 子

저 麼 麼 就 就 請 請 兌 兌 銀 銀 子 子 罷 罷 ○ 이 是 是 兩 兩 太 太 爺 爺

小 小 舖 舖 買 買 賊 賊 賣 賣 了 了 ○ 小 小 舖 舖 徐 徐 太 太 爺 爺

이 下 下 次 次 好 好 再 再 來 來 照 照 顧 顧 ○ 너 太 太 爺 爺

이시와  
도돌보

自(자) 儂(은) 到(도) 南(남) 城(성) 永(영) 寧(녕) 寺(사) 裏(리) 〇(오) 리우

南(남) 城(성) 永(영) 寧(녕) 寺(사) 聽(청) 說(설) 佛(불) 法(법) 去(거) 罷(마) 〇(오) 佛(불) 法(법) 堂(당)

가(가) 紗(사) 間(간) 說(설) 有(유) 一(일) 箇(개) 得(더) 道(도) 的(적) 朝(조)

鮮(선) 和(하) 尙(상) 〇(오) 朝(조) 鮮(선) 中(중) 以(이) 得(더) 法(법) 名(명) 〇(오) 江(강)

做(조) 步(부) 虛(허) 〇(오) 法(법) 名(명) 步(부) 虛(허) 他(타) 曾(승) 到(도) 江(강)

南(남) 地(지) 方(방) 受(수) 過(과) 名(명) 師(사) 〇(오) 南(남) 地(지) 〇(오) 江(강)

의(의) 師(사) 他(타) 師(사) 傳(전) 法(법) 名(명) 石(석) 屋(옥) 〇(오) 江(강)

은(은) 石(석) 屋(옥) 法(법) 名(명) 傳(전) 與(유) 他(타) 衣(의) 鉢(鉢) 〇(오) 衣(의) 鉢(鉢) 〇(오) 江(강)

善(선) 能(능) 參(참) 禪(선) 打(타) 坐(좌) 〇(오) 參(참) 禪(선) 打(타) 坐(좌) 〇(오) 江(강)







별거케올물이락 **拿** **一** **靑** **箇** **一** **靑** **托** **長** **碗**

관 **口** **大** **白** **的** **紅** **油** **畫** **金** **棒** **子** **〇**

근 **心** **上** **轉** **轉** **〇** **脚** **背** **上**

향 **轉** **脚** **指** **頂** **上** **轉** **轉** **〇** **脚** **背** **上**

리 **下** **來** **來** **上** **去** **去** **〇**

美 **的** **人** **眼** **都** **看** **花** **了** **〇**

이 **還** **有** **那** **美** **寶** **盖** **的** **〇**

밤 **把** **一** **靑** **箇** **蠟** **嘴** **帶** **着** **鬼**

도 **把** **一** **靑** **箇** **蠟** **嘴** **帶** **着** **鬼**

귀 **臉** **兒** **〇** **兩** **翅** **飛** **舞**

가 **靑** **대** **오** **고** **兩** **翅** **飛** **舞**

















항心 신斷 원不 봉有 임의 候우의 당너 ○ 단내 크 그 음하 라 밋

지아너

驛驛이 站站 人인 役役 們們 은在 在那 裏裏 ○ 驛驛 站站 人役 們們 은在 在那 裏裏 ○ 驛驛 站站 人役 們們 은在 在那 裏裏 ○

잇어 不되 怎 麼 沒 有 一 箇 聽 事 的

당디 ○ 何 止 何 事 驛 驛 丞 丞 都 到 那 裏

去 了 驛 站 的 們 們 都 在 那

這 裏 ○ 小 人 聽 聽 我 吩 咐 嗎

兩 日 內 使 臣 就 到

一 兩 日 內 使 臣 就 到

이 牌 內 正 副 使 三 員 從 人 六













○ 네 멋지겠거 도 혼몰을 여 비 徐니們은 打다의

輕輕 ○ 너의 물이 티기 這저 處스 所수 以이 不부 怕

과 ○ 저히 아너 하느 他타 若若 再재 不부 休休 好

한 생 싱승 重중 重중 的의 打다 ○ 아너 하느 是是 否否 好

라 히 리 明명 日日 鳴雞 我我 便便 就就 要要 起起

程程 了了 ○ 너 일러 이 물 건 내 못 죽 吩吩 咐咐 厨厨

子子 ○ 啣啣 子子 的의 茶茶 飯飯 也也 須須 早早 些些 辨

번 備備 ○ 이 茶飯 도 모로 이 일 즉 當當 直直 的의 點點

燈燈 來來 ○ 當當 直直 的의 點點 我我 且且 安安 息息 ○

위 내 아 직 老老 爺爺 雞雞 鳴鳴 了了 請請 起起 來來 罷

十 八

身本道... 雜

어니 ○老爺 아저씨 우라 시馬 아마 都두 來來 了了 沒沒

무有 有有 ○나 업는 나 快快 背背 鞍鞍 子子 ○안장

그짓 一 靑어 面면 叫叫 廚廚 子子 送送 飯飯 粥粥 ○廚子 一 面으로

보내오 小 烹烹 廚廚 們們 也也 一 靑어 面면 打打 麩麩 背

위包 上 上 上 馬馬 ○아희놈들 도 一 面으로 打打 麩麩

我我 本本 待待 要要 請請 徐徐 去去 ○너를 送送 하하 라

더너 徐徐 却却 來來 了了 ○너도 오 我我 今今 日日

의 買買 得得 一 箇箇 小 烹烹 廚廚 ○히놈들 사나 是是

의 他他 的的 爺爺 兒兒 娘娘 立立 的的 文文 契契 ○의 爺爺

의 兒兒 孫孫 徐徐 與與 我我 看看 一 靑어 看看 錯錯 也也 兒

不부錯錯○에가가를를보보와와주주고고여여그그取取來來라라我我○

看看○가보보자자○라某某村村住住民民人人錢錢○

養馬養馬○某村村小馬小馬○今因因貧貧乏乏無無○

以이養養贍贍○이濟濟貧貧乏乏困困○情願願○

將將親親生生之之子子○小名名神神女女現現○

年年五五歲歲○如麻麻○五歲歲○小名名○

賣賣與與某某大大官官人人宅宅下下養養活活○

○아모모大大官官人人의의집집의의과과當當日日○憑中中言言○

定定身身價價○銀五五兩兩○當日日○身價價○

銀銀定定身身價價○自賣賣之之後後○養大大○

未通其義

成 성 人 인 任 임 憑 빙 使 시 嘆 탄 ○ 養 양 大 대 成 성 人 인 行 행 而 여

倘 倘 有 有 疾 疾 病 병 死 死 矣 矣 ○ 望 망 ○ 斯 스 矣 矣 疾 疾 病 病 死 死 各 各 苦 苦

聽 聽 天 天 命 命 ○ 大 대 如 如 神 神 奴 奴 ○ 神 신 奴 누 ○ 神 신 奴 누

有 有 來 來 歷 歷 不 不 明 明 ○ 宋 宋 歷 歷 不 不 並 並 遠 遠 矣 矣

近 近 親 親 戚 戚 人 人 等 等 爭 爭 競 競 ○ 戚 戚 人 人 等 等 爭 爭 競 競

競 競 者 者 賣 賣 主 主 一 一 面 面 承 承 當 當 ○ 一 一 面 面 承 承 當 當

承 承 當 當 不 不 售 售 買 買 主 主 之 之 事 事 ○ 不 不 售 售 買 買 主 主 之 之 事 事

恐 恐 後 後 無 無 憑 憑 ○ 後 後 無 無 憑 憑 ○ 後 後 無 無 憑 憑

爲 爲 照 照 ○ 爲 爲 照 照 ○ 爲 爲 照 照

○ 甚 甚 是 是 寫 寫 得 得 安 安 當 當 ○ 甚 甚 是 是 寫 寫 得 得 安 安 當 當



심히 이 쓴 거 **憑** 음 **麼** 위 **沒** 무 **有** 영 **中** 중 **保** 방 **人** 인 **呢** 니

네 ○ **怕** 파 **甚** 심 **麼** 위 ○ **自** 자

**古** 구 **買** 매 **人** 인 **的** 적 **中** 중 **保** 방 **人** 인 **只** 직 **管** 관 **得** 득

**一** 일 **百** 백 **日** 일 ○ **徐** 서 **徐** 서 **只** 직

**要** 요 **他** 타 **做** 주 **甚** 심 **麼** 위 ○ **徐** 서 **徐** 서 **只** 직

**把** 바 **文** 문 **契** 키 **收** 수 **好** 호 **了** 료 ○ **以** 이

**為** 위 **日** 일 **後** 후 **之** 지 **憑** 영 **據** 거 **就** 주 **是** 시 **了** 료 ○

**有** 영 **何** 허 **疑** 의 **慮** 루 **呢** 니 ○

**這** 저 **一** 일 **兩** 량 **日** 일 **內** 내 ○ **我** 어 **便** 변 **要** 요

○ **我** 어 **便** 변 **要** 요

隨쉬駕가起기身신去거○내身신隨이駕가起어○어怎어○어怎어

壓마這저車차輜차還환不부會회收수拾시○어○어

收수拾시輜차當당時시○어○어快쾌那나木목匠장來來

○어○어木목匠장就취買매他타些些木목料료席적

輜차子즈○어○어木목匠장整정理리起기來來○어○어

車차輜차都두做주妄당當당了了○어○어輜차輜차

○어○어還환少소套소繩성○어○어撒사繩성

○어○어籠롱頭두○어○어脚교索소○어○어鞞안

○어○어肚두帶대等등類류理리○어○어

○어○어給급徐서銀은子즈就취買매去거

귀히 ○ 기이러면 배너물 銀을 골 還환 有有 동 鑠로 鍋고 ○

표노와 柳 柳箱 상 상 ○ 파 灑 가 자 중 ○ 드레 宛 완 楪 더 ○

사발 點 是 飭 飭 飭 飭 ○ 파 馮 마 아 杓 杓 상 ○ 나 오 주 筭 장

籬 籬 ○ 파 炊 炊 蓆 蓆 ○ 파 擦 擦 床 床 兒 兒 ○ 갈 官

籤 籤 ○ 파 篩 篩 子 子 ○ 이 馬 馬 아 尾 尾 이 羅 羅 ○

목총 桌 桌 子 子 ○ 파 盤 盤 子 子 ○ 파 茶 茶 盤 盤 ○ 민

파 燈 燈 臺 臺 ○ 파 臺 臺 酒 酒 鍾 鍾 ○ 파 酒 酒 釐 釐 ○ 비

와 銅 銅 杓 杓 ○ 파 着 着 ○ 파 還 還 有 有 帳 帳 房 房

환 備 備 着 着 ○ 이 全 備 備 着 着 ○ 파 還 還 有 有 帳 帳 房 房

방 馬 馬 槽 槽 都 都 牢 牢 ○ 파 壯 壯 磨 磨 ○ 파 帳 帳 房 房

卜 通 斤 畢 錄 解 二 二 十 一

本道... 齊來

徐都두收拾了○넉다先打

頭站去○흔저到那乘各自

省睡些○테가各잠黑夜好生

用心照看○밤에用我隨

後慢慢○나隨後

趙爺徐幾時來○趙爺來

昨日來○노라徐是水路

來還○노라是路來○노라是

船○노라上來○노라的○노라今

年田禾











을半點<sub>점</sub>도<sub>도</sub> 與<sub>유</sub> 我<sub>하</sub> 把<sub>하</sub> 脉<sub>어</sub> 息<sub>시</sub> 看<sub>간</sub> 一<sub>뎡</sub> 看<sub>看</sub>

권 권 ○아 주<sub>주</sub> 脉<sub>보</sub> 咳<sub>해</sub> 相<sub>상</sub> 公<sub>공</sub> 脉<sub>어</sub> 息<sub>시</sub> ○외<sub>외</sub> 相<sub>相</sub> 公<sub>公</sub>

尺<sub>치</sub> 脉<sub>어</sub> 較<sub>상</sub> 沉<sub>침</sub> ○기<sub>기</sub> 尺<sub>尺</sub> 沉<sub>침</sub> 傷<sub>상</sub> 着<sub>저</sub> 冷<sub>령</sub> 物<sub>물</sub>

통<sub>통</sub> 起<sub>치</sub> 的<sub>디</sub> 樣<sub>양</sub> 子<sub>즈</sub> ○여<sub>여</sub> 物<sub>물</sub> 傷<sub>상</sub> 着<sub>저</sub> 是<sub>시</sub> 感<sub>감</sub>

간<sub>간</sub> 冒<sub>모</sub> 風<sub>풍</sub> 寒<sub>한</sub> 之<sub>지</sub> 症<sub>징</sub> ○이<sub>이</sub> 風<sub>풍</sub> 寒<sub>한</sub> 感<sub>감</sub> 冒<sub>모</sub> 是<sub>시</sub>

小<sub>소</sub> 弟<sub>디</sub> 昨<sub>조</sub> 日<sub>일</sub> 在<sub>재</sub> 張<sub>장</sub> 少<sub>소</sub> 卿<sub>경</sub> 家<sub>가</sub> 慶<sub>경</sub>

賀<sub>하</sub> 筵<sub>연</sub> 席<sub>상</sub> ○鄉<sub>향</sub> 親<sub>친</sub> 弟<sub>디</sub> 慶<sub>경</sub> 筵<sub>연</sub> 席<sub>상</sub> 慶<sub>경</sub> 筵<sub>연</sub> 席<sub>상</sub> 被<sub>피</sub>

好<sub>호</sub> 弟<sub>디</sub> 兄<sub>형</sub> 們<sub>們</sub> 勸<sub>권</sub> 我<sub>하</sub> ○의<sub>의</sub> 勸<sub>권</sub> 弟<sub>디</sub> 兄<sub>형</sub> 們<sub>們</sub>

多<sub>도</sub> 飲<sub>임</sub> 了<sub>았</sub> 些<sub>些</sub> 燒<sub>소</sub> 酒<sub>주</sub> 黃<sub>황</sub> 酒<sub>주</sub> ○燒<sub>소</sub> 酒<sub>주</sub> 黃<sub>황</sub> 酒<sub>주</sub>

만<sub>만</sub> 高<sub>고</sub> 生<sub>생</sub> 果<sub>과</sub> 子<sub>즈</sub> 也<sub>여</sub> 多<sub>도</sub> 吃<sub>치</sub> 了<sub>았</sub> 些<sub>些</sub> ○파<sub>파</sub>

十通... 解二 二十四

히도만來到家裏就害熱○  
히도만來到家裏就害熱○

把一身體衣服都脫了○  
把一身體衣服都脫了○

다가着汗頭們打扇○  
다가着汗頭們打扇○

노라엇那般不弄小心○  
노라엇那般不弄小心○

了這症候○  
了這症候○

我如俞今先與徐發散○  
我如俞今先與徐發散○

散○  
散○

徐且煮兩服吃○  
徐且煮兩服吃○

熱炕上煖着些汗○  
熱炕上煖着些汗○

息어고서기然後再用麝香正氣○  
息어고서기然後再用麝香正氣○

散散 ○그린 후에 正氣 散을 한 吃 一 兩 兩 劑 저 便 無

事 了 了 了 ○ 한 無 한 藥 方 方 上 上 寫 寫

得 明 明 白 白 ○ 藥 藥 方 方 上 上 寫 寫

盪 半 半 ○ 한 用 生 生 薑 薑 三 三 片 片

棗 二 二 枚 枚 ○ 한 煎 至 至 七 七

分 去 去 滓 滓 溫 溫 服 服 ○ 한 煎 至 至 七 七

如 此 此 調 調 治 治 ○ 한 貴 體 體

自 然 然 漸 漸 健 健 旺 旺 了 了 ○ 한 貴 體 體

新 健 健 旺 旺 ○ 한 貴 體 體

我 來 來 ○ 한 貴 體 體



일의 一 件 件 件 ○ 지는 호기 好 好 好 清 清 齋 齋 齋 今 年 年 年 竟

정 沒 沒 處 處 處 尋 尋 尋 ○ 초근 단 물 을 희 며 一 一 一 發 發 發

送 送 送 些 些 些 來 來 來 夏 夏 夏 好 好 好 ○ 너 더 옥 도 다 這 這 這 清

침 齋 齋 齋 有 有 有 甚 甚 甚 麼 麼 麼 稀 稀 稀 罕 罕 罕 呢 呢 呢 ○ 으 高 高 高 矣

기 理 理 理 咳 咳 咳 女 女 女 兒 兒 兒 徐 徐 徐 不 不 不 曉 曉 曉 得 得 得 ○ 에 兒 兒 兒

아 네 네 네 常 常 常 言 言 言 道 道 道 ○ 너 常 常 常 入 入 入 離 離 離 鄉 鄉 鄉

賤 賤 賤 物 物 物 離 離 離 鄉 鄉 鄉 貴 貴 貴 ○ 사 物 物 物 離 離 離 離 離 離 離 離 離

况 况 况 那 那 那 朝 朝 朝 鮮 鮮 鮮 清 清 齋 齋 齋 最 最 最 是 是 是 有 有 有 名 名 名

명의 的 的 的 哩 哩 哩 ○ 고 장 장 장 有 有 有 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名 名

姐 姐 姐 且 且 且 我 我 我 自 自 自 從 從 從 看 看 看 上 上 上 了 了 了 徐 徐 徐 ○ 시 各

上 直 直 直 斤 斤 斤 卷 卷 卷 解 解 解 二 二 二 六 六 六

아네너를 **飯** 반 **也** 여 **好** 호 **生** 생 **吃** 치 **不** 부 **下** 하 ○

밥도 그 장막 **常** 상 **言** 언 **道** 도 ○ **男** 남 **兒** 이 **無** 없

우 **婦** 부 **財** 재 **無** 없 **主** 주 **主** 주 ○ **男** 남 **兒** 이 **無** 없 **婦** 부

人 **無** 없 **夫** 부 **身** 신 **無** 없 **主** 주 ○ **男** 남 **兒** 이 **無** 없 **婦** 부

나 **怎** 저 **能** 능 **勾** 구 **成** 성 **就** 주 **了** 조 **這** 저 **因** 인 **緣** 연

○ **咳** 해 **你** 니 **說** 세 **甚** 심 **麼** 아 **話** 화 ○

어네므음 말 **我** 오 **夫** 부 **主** 주 **若** 요 **知** 지 **道** 도 **却** 커 **了**

할 안 **不** 부 **得** 더 ○ **你** 니 **再** 재 **來**

래 **休** 휴 **說** 세 **這** 저 **般** 반 **不** 부 **曉** 호 **事** 스 **的** 의 **話** 화 ○

로네노 말 나 르지 말란 **咳** 해 **姐** 제 **姐** 제 **我** 오 **不** 부 **想** 상









便收拾차車차輛량先선載재一일輛량車차去취

○ 夫車輛을 수거하고서 這兩箇이 두 개小소厰간

○ 夫是이 두 개一일箇개帶대五오兩량銀은子자到도

馬家莊마가자장去취放방糧량糧량草초○ 夫이 두 개子자到도

馬家莊마가자장一일箇개帶대兩량銀은子자到도

西서山산去취收수乾건草초○ 夫이 두 개子자到도

徐서家가們들都두依의着어我나乾건草초辦반

去취罷바○ 夫이 두 개子자到도

貸대些서盤판纏천○ 夫이 두 개子자到도那나

南海남해普포陀도落락伽가山산去취普포陀도

迦山參禪拜觀世音菩薩眞像

○觀世音菩薩眞像 這저菩부薩眞像乃有靈

靈有聖靈 ○實有聖靈이라座飾芙蓉

音湛南海澄清之水 ○芙蓉으로

清호문어 몸것고身嚴瓔珞居菩陀

도空翠之山 ○몬의瓔珞으로장엄호여

도안或作童男或化童女 ○童

童이되오或現質于梵王帝釋

공○或梵王帝釋或分身于居士宰

제官관 ○或居士宰官以聲察聲極慈

上通長斤翠透解二 二十九

스悲의於六류道도○소리로六道에간다○隨

위相現현相救구苦구難난於三途○

相三途에救호는다起기浮屠부屠투於泗水

水수之지間간○이浮屠부泗水수八八結결草草廬廬

於香山향산之지上상○의草廬초香山향우執지楊

柳류於掌內장내拂부病병體체於輕安

安○의楊柳양安안호되별치고體체傾경甘露감於瓶

中중濟제險험途투於飢渴○의甘露감瓶

面면圓원璧벽月월身신瑩영瓊영

瑰괴○의瓊瑰영一일古고寺사石석排배柯가



參拜 삼배 哩 리 ○ 이 아린 몸 薩 을 可 히 參拜 질 請 지

塵 아 咱 자 們 은 一 평 生 송 作 조 事 실 豈 치 無 무 罪 죄 罪 죄

孽 여 ○ 이 兒 러 年 년 罪 죄 孽 이 一 생 也 여 該 개 一 평

同 동 到 도 那 나 南 남 海 해 去 가 補 구 ○ 로 也 여 南 남 海 해 也 가

燒 생 香 향 懺 한 悔 회 纔 재 是 이 燒 소 懺 한 悔 회 爲 위

人 인 若 약 不 부 及 적 早 조 修 수 行 행 善 선 果 과 ○ 로 善 선

行 행 善 선 果 과 也 여 不 부 及 적 年 년 修 수 便 변 同 동 禽 禽 獸 獸 之 의 類 류

了 了 ○ 와 又 우 歛 환 之 의 自 自 古 古 道 도 然 然 ○ 내 也 여

一 평 針 침 投 투 海 해 底 해 底 해 尚 상 有 유 可 可 撈 로 日 일

○ 러 可 可 憐 한 海 해 底 해 也 여 也 여 也 여 一 평 矣 시 失 시 人 인 身 신

신後 萬劫 再逢 難出 ○ 後人 身은 일

기어 럽 다 흥 너 리

今 日 到 衙 門 上 直 去 ○ 門 上 衙

直 去 今 晚 你 把 我 的 鋪 蓋 送

송 去 ○ 事 리 出 다 가 보 너 고 부 還 要 把 那

나 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏

插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏

插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏

插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏

插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏

插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏 插 十 根 箭 ○ 箭 箭 袋 裏





사시온이것프셔是한시徐徐五우우家가자做주의의○의의徐徐의

거시인돈這저帽양樣양做주得得平평常常○모이양갓

이원들기돌주帽頂頂太태尖점了了些些○우디

별고더모穩전잔子증也여簾추又영做주의의○

남도고고穩전잔子증也여簾추又영做주의의○

定땡땡然然要要走走樣樣了了○안일여러번비를

이홀다徐徐五우의의徒徒弟弟李李大대○의徐徐五

시李如舟舟今今搬搬在在法法藏藏寺寺西西邊邊

混混堂堂間間壁壁住住去去了了○이제法藏寺

가사번람에올아那那廡廡十十分分做做主主의의好好

卜員其斤卒諒解二 三十二

○녀놈이그장된들徐네의당帽子중즈當當初추

何허하不부명역경조他타做주呢네○지더로흐며민드

지다나我유비오如유수귀인與유히徐徐네二兩銀銀子

중즈○내이제너볼두남拿나去히去히李리대做

주兩兩項項帽帽子중즈○여두갓술된되一평이

項項要要雲雲南南帽帽大대帽帽○禮나흔雲南

고一평이項項要要陝陝西西趕趕來來의의白백馬馬

며禮禮大대帽帽○白하駝駝나흔陝陝西西미러온款款式式

심시要要時時樣樣穩穩子子要要勻勻운細細就就是是

성시了了○款式은時樣으로하고담은고李리대대



便 奪 了 那 物 打 死 那 人  
○ 了 那 物 打 死 那 人 ○ 了 那 物 打 死 那 人

正 房 背 後 掘 一 箇  
○ 正 房 背 後 掘 一 箇 ○ 正 房 背 後 掘 一 箇

老 大 淡 坑 ○ 正 房 背 後 掘 一 箇  
○ 老 大 淡 坑 ○ 正 房 背 後 掘 一 箇

在 那 裏 頭 ○ 有 一 箇 日  
○ 在 那 裏 頭 ○ 有 一 箇 日 ○ 在 那 裏 頭 ○ 有 一 箇 日

一 箇 箇 賣 的 打 他 門 口 過  
○ 一 箇 箇 賣 的 打 他 門 口 過 ○ 一 箇 箇 賣 的 打 他 門 口 過

去 就 謔 謔 到 家  
○ 去 就 謔 謔 到 家 ○ 去 就 謔 謔 到 家 ○ 去 就 謔 謔 到 家

去 裏 去 把 那 絹 都 奪  
○ 去 裏 去 把 那 絹 都 奪 ○ 去 裏 去 把 那 絹 都 奪

了 也 打 死 了 撒 在 坑  
○ 了 也 打 死 了 撒 在 坑 ○ 了 也 打 死 了 撒 在 坑

裏 裏 又 一 箇 日 一 箇 箇  
○ 裏 裏 又 一 箇 日 一 箇 箇 ○ 裏 裏 又 一 箇 日 一 箇 箇

婦 人 拿 珍 珠 一 箇 百 顆  
○ 婦 人 拿 珍 珠 一 箇 百 顆 ○ 婦 人 拿 珍 珠 一 箇 百 顆

크來<sub>래</sub>當<sub>당</sub> ○ 珍<sub>진</sub>珠<sub>주</sub> 一<sub>일</sub>百<sub>백</sub>丈<sub>丈</sub>卷<sub>권</sub> 가 又<sub>우</sub> 鷹<sub>영</sub> 奪<sub>도</sub> 了<sub>了</sub> 也<sub>도</sub>

어謀<sub>모</sub>를死<sub>스</sub>他<sub>타</sub> ○ 所<sub>소</sub> 矣<sub>야</sub> 且<sub>고</sub> 所<sub>소</sub> 矣<sub>야</sub> 都<sub>도</sub> 撤<sub>적</sub> 在<sub>재</sub> 那<sub>나</sub>

坑<sub>坑</sub> 裏<sub>리</sub> ○ 드그디함애用<sub>용</sub> 板<sub>반</sub> 蓋<sub>개</sub> 在<sub>재</sub> 上<sub>상</sub> 頭<sub>頭</sub>

○ 회<sub>회</sub> 惡<sub>악</sub> 且<sub>고</sub> 屢<sub>류</sub> 屢<sub>류</sub> 的<sub>의</sub> 如<sub>유</sub> 此<sub>차</sub> 行<sub>행</sub> 凶<sub>흉</sub> 作<sub>작</sub>

○ 作<sub>작</sub> 惡<sub>악</sub> 矣<sub>야</sub> 行<sub>행</sub> 凶<sub>흉</sub> 他<sub>타</sub> 有<sub>유</sub> 兩<sub>양</sub> 箇<sub>개</sub> 婢<sub>비</sub> 兒<sub>이</sub>

家<sub>가</sub> ○ 이 잇네 집 小<sub>소</sub> 生<sub>생</sub> 老<sub>로</sub> 婆<sub>포</sub> 與<sub>위</sub> 大<sub>대</sub> 老<sub>로</sub> 婆<sub>포</sub>

商<sub>상</sub> 量<sub>량</sub> 說<sub>說</sub> ○ 所<sub>소</sub> 以<sub>이</sub> 爲<sub>위</sub> 我<sub>아</sub> 男<sub>남</sub> 兒<sub>이</sub>

兒<sub>이</sub> 做<sub>주</sub> 這<sub>이</sub> 般<sub>반</sub> 迷<sub>미</sub> 天<sub>천</sub> 大<sub>대</sub> 罪<sub>죄</sub> 的<sub>의</sub> 事<sub>사</sub> 發<sub>發</sub>

○ 天<sub>천</sub> 大<sub>대</sub> 罪<sub>죄</sub> 矣<sub>야</sub> 假<sub>가</sub> 如<sub>유</sub> 明<sub>명</sub> 日<sub>일</sub> 事<sub>사</sub> 發<sub>發</sub>

起<sub>기</sub> 來<sub>래</sub> ○ 이 너러 나일 일 帶<sub>대</sub> 累<sub>뢰</sub> 一<sub>일</sub> 家<sub>가</sub> 人<sub>인</sub>

上<sub>상</sub> 夏<sub>하</sub> 斤<sub>진</sub> 宰<sub>재</sub> 簿<sub>부</sub> 解<sub>해</sub> 二<sub>이</sub> 三<sub>삼</sub> 十<sub>십</sub> 四<sub>사</sub> 一<sub>일</sub> 家<sub>가</sub> 人<sub>인</sub>

인인 **都** 두 **死** 스 **怎** 짐 **的** 더 **好** 향 **呢** 니 ○ 원심사름이 범  
 시니 잊지 할 여 **大** 다 **老** 랑 **婆** 모 **聽** 명 **見** 건 **那** 나 **般** 번  
 야도 흐리 오 **勸** 권 **他** 러 **男** 남 **兒** 을 **說** 설 **說** 설 ○  
 說 **說** 설 ○ 너를 겁이 그리 **勸** 권 **他** 러 **男** 남 **兒** 을 **說** 설 **說** 설 ○  
 세 소 나 의 를 **常** 상 **言** 언 **道** 도 ○ **常** 상 **言** 언 **道** 도 ○  
 말 러 나 르 되 **常** 상 **言** 언 **道** 도 ○ **常** 상 **言** 언 **道** 도 ○  
 의 **理** 리 **必** 비 **受** 수 **其** 기 **殃** 양 ○ 안 일 비 리 에 노 율 을  
 비 **理** 리 **必** 비 **受** 수 **其** 기 **殃** 양 ○ 안 일 비 리 에 노 율 을  
 나 를 **徐** 서 **徐** 서 **做** 주 **這** 저 **般** 번 **不** 부 **合** 합 **理** 리 **的** 더 **勾** 구  
 나 를 **徐** 서 **徐** 서 **做** 주 **這** 저 **般** 번 **不** 부 **合** 합 **理** 리 **的** 더 **勾** 구  
 주 **當** 당 ○ 네 이 선 리 에 습 다 **若** 요 **官** 관 **府** 부 **詳** 상 **知** 지 **道** 도  
 주 **當** 당 ○ 네 이 선 리 에 습 다 **若** 요 **官** 관 **府** 부 **詳** 상 **知** 지 **道** 도  
 了 **了** 랑 ○ 안 일 **官** 관 **府** 부 **必** 비 **要** 요 **拿** 나 **徐** 서 **徐** 서 **抵** 더 **償** 상  
 了 **了** 랑 ○ 안 일 **官** 관 **府** 부 **必** 비 **要** 요 **拿** 나 **徐** 서 **徐** 서 **抵** 더 **償** 상  
 怎 **怎** 짐 **麼** 마 **好** 향 **呢** 니 ○ 만 두 시 너 를 자 바 죄 여 다 허  
 怎 **怎** 짐 **麼** 마 **好** 향 **呢** 니 ○ 만 두 시 너 를 자 바 죄 여 다 허  
 오 **老** 랑 **李** 리 **聽** 명 **了** 랑 **恨** 흔 **那** 나 **媳** 심 **婦** 부 ○ **老** 랑  
 오 **老** 랑 **李** 리 **聽** 명 **了** 랑 **恨** 흔 **那** 나 **媳** 심 **婦** 부 ○ **老** 랑

그게 짐을 **也** 여 **要** **謀** **死** **他** **也**  
의어 한 언 **也** 여 **要** **謀** **死** **他** **也**  
○ 여 죽어 려 하

나 **那** **婦** **人** **的** **傻** **走** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
나 **那** **婦** **人** **的** **傻** **走** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
○ **那** **婦** **人** **的** **傻** **走** **到** **衙** **門** **裏** **告**

한 **了** **一** **狀** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
한 **了** **一** **狀** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
○ **한** **了** **一** **狀** **到** **衙** **門** **裏** **告**

差 **幾** **箇** **皂** **隸** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
差 **幾** **箇** **皂** **隸** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
○ **差** **幾** **箇** **皂** **隸** **到** **衙** **門** **裏** **告**

李 **鎖** **着** **他** **家** **後**  
李 **鎖** **着** **他** **家** **後**  
○ **李** **鎖** **着** **他** **家** **後**

坑 **裏** **搜** **出** **幾** **箇** **血** **澀**  
坑 **裏** **搜** **出** **幾** **箇** **血** **澀**  
○ **坑** **裏** **搜** **出** **幾** **箇** **血** **澀**

瀝 **的** **尸** **首** **來** **搜** **出** **又**  
瀝 **的** **尸** **首** **來** **搜** **出** **又**  
○ **瀝** **的** **尸** **首** **來** **搜** **出** **又**

在 **積** **箱** **裏** **搜** **出** **珠**  
在 **積** **箱** **裏** **搜** **出** **珠**  
○ **在** **積** **箱** **裏** **搜** **出** **珠**

子 **緝** **來** **就** **把** **老**  
子 **緝** **來** **就** **把** **老**  
○ **子** **緝** **來** **就** **把** **老**

李 **帶** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
李 **帶** **到** **衙** **門** **裏** **告**  
○ **李** **帶** **到** **衙** **門** **裏** **告**

十通事新釋義解二 三十五

木道義經

刑형拷고打다問문成성死사罪죄刑형死사

罪죄立립時시處처斬잔就조娶유了료他타的적大대

官관人인○호官관人인就조娶유了료他타的적大대

小소者자○곳大대小소把바那나的적大대

大대的적家가財재盡진行행帶대去거○여家가財재

與유他타人인享향用용○여用용財재

正정是시善선惡악頭두終종有유○여有유後후

○라只즈爭쟁來래○여來래○여來래

來래遲지○여來래遲지○여來래遲지

咳해嗽소日일天천氣기冷냉人인○여人인○여人인



운이 차가 롭고 세 세 頰 凍 凍 的 刺 刺 的 疼  
울 주 개 할 년 腮 세 頰 凍 凍 的 刺 刺 的 疼

명 哩 리 ○ 불 알 한 단 街 上 泥 凍 凍 的 都 都  
명 哩 리 ○ 불 알 한 단 街 上 泥 凍 凍 的 都 都

似 嘴 狼 牙 一 匹 般 的 ○ 다 리 에 큰 高 兒 子 性  
似 嘴 狼 牙 一 匹 般 的 ○ 다 리 에 큰 高 兒 子 性

승 口 怎 麼 當 的 ○ 當 心 이 沒 到 鐵  
승 口 怎 麼 當 的 ○ 當 心 이 沒 到 鐵

匠 舖 裏 去 鐵 匠 的 打 一 匹 副 部  
匠 舖 裏 去 鐵 匠 的 打 一 匹 副 部

馬 釘 子 來 釘 上 ○ 釘 子 沒 釘 明 明  
馬 釘 子 來 釘 上 ○ 釘 子 沒 釘 明 明

日 好 往 通 州 接 官 去 ○ 官 人 是  
日 好 往 通 州 接 官 去 ○ 官 人 是

관 衙 門 請 官 人 吃 飯 ○ 官 人 是  
관 衙 門 請 官 人 吃 飯 ○ 官 人 是

밥 을 먹 今 日 做 的 甚 麼 飯 ○ 官 人 是  
밥 을 먹 今 日 做 的 甚 麼 飯 ○ 官 人 是

밥 을 지 乾 飯 做 成 了 ○ 沒 有 粥  
밥 을 지 乾 飯 做 成 了 ○ 沒 有 粥

木 子 余 弟

중<sub>중</sub>也<sub>여</sub>熬<sub>안</sub>着<sub>저</sub>哩<sub>리</sub> ○ 弄<sub>은</sub> 죽<sub>도</sub> 弄<sub>새</sub> 有<sub>있</sub> 甚<sub>심</sub> 甚<sub>심</sub>

糜<sub>마</sub> 就<sub>취</sub> 飧<sub>환</sub> 飯<sub>반</sub> 的<sub>의</sub> 羹<sub>영</sub> ○ 羹<sub>은</sub> 羹<sub>을</sub> 食<sub>잇</sub> 羊<sub>양</sub> 腿<sub>퇴</sub>

子<sub>즈</sub> 煮<sub>유</sub> 着<sub>저</sub> 哩<sub>리</sub> ○ 只<sub>은</sub> 羊<sub>양의</sub> 好<sub>호</sub> 好<sub>호</sub>

○ 豆<sub>라</sub> 天<sub>천</sub> 寒<sub>한</sub> 湯<sub>탕</sub> 飯<sub>반</sub> 都<sub>두</sub> 不<sub>부</sub> 可<sub>커</sub> 冷<sub>냉</sub> 了<sub>了</sub>

○ 豆<sub>라</sub> 天<sub>천</sub> 寒<sub>한</sub> 湯<sub>탕</sub> 飯<sub>반</sub> 都<sub>두</sub> 不<sub>부</sub> 可<sub>커</sub> 冷<sub>냉</sub> 了<sub>了</sub>

壺<sub>후</sub> 汕<sub>산</sub> 乾<sub>간</sub> 淨<sub>정</sub> 着<sub>저</sub> 控<sub>궁</sub> 一<sub>일</sub> 控<sub>궁</sub> ○ 壺<sub>을</sub> 控<sub>다</sub>

가 부의 기를 乾<sub>건</sub> 淨<sub>정</sub> 着<sub>저</sub> 控<sub>궁</sub> 一<sub>일</sub> 控<sub>궁</sub> ○ 壺<sub>을</sub> 控<sub>다</sub>

杯<sub>의</sub> 解<sub>해</sub> 寒<sub>한</sub> 何<sub>하</sub> 如<sub>유</sub> ○ 解<sub>해</sub> 寒<sub>한</sub> 何<sub>하</sub> 如<sub>유</sub> ○ 解<sub>해</sub> 寒<sub>한</sub> 何<sub>하</sub> 如<sub>유</sub>

孫<sub>순</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub> ○ 孫<sub>은</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub> ○ 孫<sub>은</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub>

孫<sub>순</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub> ○ 孫<sub>은</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub> ○ 孫<sub>은</sub> 大<sub>대</sub> 郎<sub>郎</sub> 那<sub>나</sub> 厨<sub>호</sub> 斯<sub>스</sub>

3

般반번 호호 의의 服복 好호 鞍안 馬마  
○ 好호 衣의 子즈 與유 人인 看칸 呢니  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

馬마도 擺배 樣양 子즈 與유 人인 看칸 呢니  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

來來來 在在 一一 箇箇 財財 主주 人인 家가 招招 做做  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

了了了 女녀 婿婿 家가 也也  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

今今今 吃吃 的의 穿穿 的의  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

他他他 夫夫 人인 家가 的의 當당  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

哥哥哥 徐徐 看看 他他 如如 今今 氣氣 像像  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

大大大 比比 不不 當當 先先 了了  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

粧粧粧 模模 做做 樣樣  
○ 喜희 衣의 眼안 下하  
○ 喜희 衣의 眼안 下하

十十通通通 斤斤 率率 諺諺 解解  
二  
三十七

木五三葉采

兄弟們都弄不保了  
○兄弟이 못

아니하더라  
○他既變了面目誰

還保他  
○도로히어물거수호시오他敬

我五分  
○我五分  
○我五分  
○我五分

대발을五分  
○他敬我一

본我 오  
○只敬他五分  
○我五分

저더를五分  
○如今他弄不理我

공경하러니와  
○又理他做甚麼

네이름을  
○我

어스름  
○當不

咱好闊當不  
○어당치 못하

大가자商상량遊山元景去奇罷

○대되의논하거자好好好○요라我어也어這

저般번想상着着○가나도어리형如유今권正정是

시秋성涼량天련氣氣滿滿山山紅홍葉葉正정好

향哩례○滿이재正히이秋涼도天氣氣這저離대城정

三삼산十성시里례地地○이城로에여히삼이有와箇거山

산名망爲위田면盤盤山山○물은田盤이시되일흥

眞眞箇거奇기妙妙○妙호더라郡너산산有와上

상盤盤中중盤盤下하盤盤○下하산에上上盤中盤又

명名명三삼산盤盤山山○산산이하흥을三盤有와奇기

上自下斤翠諒解二이하흥을三盤有와奇기

才 其 親 米

奇기怪괴之의石석○○有有高高

高高下下之之坡坡○○有有重重

重重夢夢之之奇奇峯峯○○有有灣灣

有有灣灣曲曲之之澗澗水水○○有有山山

也也有有山山禽禽野野也也

有有蒼蒼松松翠翠栢栢○○只只是是

崖崖高高路路窄窄○○往往來來

遊遊人人難難走走些些○○往往來來

頂頂上上有有一一小小池池○○山山頂頂

滿滿

卷八

안 안 池 치 荷 허 花 화 香 향 噴 분 噴 분 的 의 命 명 人 인 可 가

이 이 愛 애 ○ ○ 獨 독 荷 허 花 화 一 일 輪 륜 未 미 已 이 矣 야

문 문 柱 주 着 착 榜 방 杖 杖 ○ ○ 且 구 到 도 郡 군 下 하

稟 려 看 간 看 간 景 경 致 지 ○ ○ 致 지 拜 배 景 경 解 해 解 해

愁 추 悶 문 如 유 何 허 ○ ○ 愁 추 悶 문 矣 야

這 저 幾 지 日 일 怎 즈 的 의 不 부 見 견 有 유 賣 매 菜 채

子 즈 的 의 過 고 去 취 呢 니 ○ ○ 後 후 園 원 裏 리 好 호 種 종

보 보 不 부 買 매 些 세 菜 채 子 즈 後 후 園 원 裏 리 好 호 種 종

중 중 ○ ○ 夜 야 來 래 收 수 割 거 了 료 麻 마

正 정 當 당 好 호 種 종 菜 채 哩 리 ○ ○ 兒 어 兒 어 兒 어 兒 어

아 아 正 정 當 당 好 호 種 종 菜 채 哩 리 ○ ○ 兒 어 兒 어 兒 어 兒 어

히맛담이느는種중甚심麻마菜채好호呢네○음

시음이드라種중甚심麻마菜채好호呢네○음

야드호리오籐토蒿부○우蔓만菁정○우芨정根근

위오菴귀○로葵귀菜채○흑白백莢채○히赤적根근

근菜채○치芫원荑타○의蔥충○파蒜선○늘

薤해菜채○치荆징芥개○개薄박荷하○한筒통

蒿향○수水수蘿로藿부○물胡후蘿로藿부

○노頭두○란紫즈蘇수都두好호種중

的의○음蘇수頭두紫즈蘇수這저廝스最최有유

用용○장蘇수頭두紫즈蘇수這저廝스最최有유

了료○더把바針진線선串선了료吊도在재



一 壁 廂 窓 窓 ○ 마는 실로 여는  
一 壁 窓 窓 好 好

煎 湯 吃 湯 ○ 먹기  
最 能 發 散

山 風 寒 的 的 ○ 발  
永 芥 芹 菜

世 也 好 吃 了 ○ 먹  
我 們 們

去 拔 些 來 ○ 서  
再 啖 小 餅 所

好 嘗 新 新 ○ 맛  
再 啖 小 餅 所

們 到 西 園 裏 去 ○ 또  
冬 瓜 ○ 파 파

種 些 冬 瓜 ○ 파 파  
西 瓜 ○ 파 파

瓜 ○ 파 파  
插 蒟 苽 ○ 파 파

黃 瓜 ○ 파 파  
瓜 ○ 파 파  
子 等 類 ○ 파 파  
家

上 通 斤 兩 諸 解 二 四 十

# 五九

木廷果藥箱

下 하 吃 치 不 부 了 了 還 환 好 향 賣 애 里 리 ○ 昔 십 年 년

下 하 不 부 了 了 還 환 好 향 賣 애 里 리 ○ 昔 십 年 년

收 수 拾 십 好 향 看 경 ○ 多 다 收 수 拾 십 好 향 看 경 ○ 多 다 收 수 拾 십 好 향 看 경 ○ 多 다 收 수 拾 십 好 향 看 경 ○

要 야 懶 만 懶 만 惰 도 ○ 古 구 入 인 道 도 ○ 古 구 人 인

無 무 功 공 食 식 不 부 安 안 ○ 食 식 不 부 安 안 ○ 食 식 不 부 安 안 ○ 食 식 不 부 安 안 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○ 如 유 今 금 心 심 怎 정 能 능 得 득 那 나 般 반 賊 적 多 다 ○

朱

은 **受** 경 **多** 도 **受** 경 **多** 도 ○ 을 고 리 만 하 도 **拿** 가 **着** 서 **取** 추

**兒** 아이 살 은 ○ **那** 나 자 고 도 양 **那** 나 자 인 인 **家** 가 **裏** 리 ○ 아 모 가 **取** 추 어 도

**把** 바 바 **舌** 서 **尖** 점 **濕** 시 **破** 파 **窓** 창 **戶** 후 ○ 허 긋 호 로

**把** 바 **把** 바 **取** 추 **燈** 등 **點** 점 **上** 상 **火** 화 **往** 방 **裏** 리 **照** 조

장 조 ○ 만 을 향 하 여 비 회 여 **看** 간 **有** 우 동 **西** 서 **在** 재

**那** 나 **果** 과 의 ○ 잇 는 를 보 아 도 **不** 부 **論** 론 **竿** 간 **子** 즈

**上** 상 **的** 의 **橫** 경 **子** 즈 **上** 상 **的** 의 **物** 물 **件** 건 ○ 회 았 거

엇 자 나 하 고 **傻** 만 **把** 바 **鉤** 구 **子** 즈 **鉤** 구 **出** 출 **來** 래 **拿** 나

**去** 구 ○ 어 가 지 가 는 너 라 **這** 저 **厮** 스 **們** 문 **只** 즈

**是** 시 **小** 소 **毛** 모 **賊** 적 ○ 이 놈 들 은 그 저 이 **不** 부 **比** 비

卜通下斤畢諺解二 四十一



후

거슬도적호  
여카리오

徐세내내郡군내내寒한려려去취취취○가가내내어어다다店점담담裏리대대買매매매緞단권권

子즈去취취취○사사라라가가년년咱잠시시兩양兩양箇개기기一일同동去취

○가가우우리리로로가가자자掌장橫항의의徐세내내這저鋪포去취

有유림림四소季계花화的적徐세내내要요甚심麼마○橫항

花화是이아아내내이이푸푸조조에에四소季계徐세내내要요甚심麼마顏안

色색的적庭딩○를를려려는는체체다다要요南남京경來래의의

鴉야青청色색望망月월白백色색這저兩양樣양緞단

子즈○南남京경로로서서은은야야성성빛빛파파남남빛빛牙야子즈

說설都두有유림림○되되다다이이너너干간徐세내내甚심麼마

上通 卷 新 譯 解 二 四十二

看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說
看	了	事	成	閑	就	我	與	徐	怕	買	說

실<sup>실</sup>價<sup>가</sup>錢<sup>錢</sup>전<sup>전</sup> ○ 이 비 단 이 감 시 鴉<sup>야</sup> 靑<sup>청</sup>色<sup>색</sup> 靑<sup>청</sup> 四<sup>스</sup> 스

季<sup>계</sup>花<sup>화</sup>的<sup>의</sup> 六<sup>육</sup> 兩<sup>량</sup> 銀<sup>은</sup> 子<sup>자</sup> 一<sup>일</sup> 兩<sup>량</sup> ○ 청 야

빛<sup>빛</sup>은<sup>은</sup> 四<sup>사</sup> 季<sup>계</sup> 花<sup>화</sup> 的<sup>의</sup> 六<sup>육</sup> 兩<sup>량</sup> 銀<sup>은</sup> 子<sup>자</sup> 一<sup>일</sup> 兩<sup>량</sup> 月<sup>월</sup> 白<sup>백</sup> 色<sup>색</sup> 的<sup>의</sup> 四<sup>스</sup> 兩<sup>량</sup>

銀<sup>은</sup> 子<sup>자</sup> 一<sup>일</sup> 兩<sup>량</sup> 正<sup>정</sup> 價<sup>가</sup> ○ 은 비 단 이 라 徐<sup>서</sup> 休<sup>휴</sup> 胡<sup>호</sup>

부<sup>부</sup> 討<sup>토</sup> 價<sup>가</sup> 錢<sup>錢</sup> 的<sup>의</sup> 是<sup>시</sup> 實<sup>실</sup> 價<sup>가</sup> ○ 은 오 지 말 라 討<sup>토</sup> 價<sup>가</sup> 的<sup>의</sup> 是<sup>시</sup>

虛<sup>허</sup> 價<sup>가</sup> 還<sup>환</sup> 的<sup>의</sup> 是<sup>시</sup> 實<sup>실</sup> 價<sup>가</sup> ○ 이 거 죽 감 시

오 감 노 거 시 아 相<sup>상</sup> 公<sup>공</sup> 徐<sup>서</sup> 尼<sup>니</sup> 與<sup>유</sup> 多<sup>도</sup> 少<sup>소</sup> 相<sup>상</sup>

이 실 훈 감 시 니 相<sup>상</sup> 公<sup>공</sup> 徐<sup>서</sup> 尼<sup>니</sup> 與<sup>유</sup> 多<sup>도</sup> 少<sup>소</sup> 相<sup>상</sup>

아 내 었 어 這<sup>저</sup> 箇<sup>거</sup> 緞<sup>단</sup> 子<sup>자</sup> 中<sup>중</sup> 中<sup>중</sup> 的<sup>의</sup> 是<sup>시</sup>

안 이 중 품 徐<sup>서</sup> 尼<sup>니</sup> 再<sup>재</sup> 揀<sup>전</sup> 頂<sup>정</sup> 高<sup>고</sup> 的<sup>의</sup> 我<sup>나</sup> 어 오 看<sup>칸</sup>

○ 슬 비 다 시 니 못 씀 노 큰 거 小<sup>소</sup> 舖<sup>포</sup> 沒<sup>무</sup> 有<sup>유</sup> 再<sup>재</sup> 高<sup>고</sup>

卜 直 事 新 事 諺 解 二 四 十 三

木是木 糸是糸

的<sup>의</sup>了<sup>了</sup> ○小舖에다시라노如<sup>如</sup>此<sup>此</sup>說<sup>說</sup> ○리

이<sup>이</sup>면<sup>면</sup> 這<sup>這</sup> 鴉<sup>鴉</sup> 靑<sup>靑</sup> 的<sup>的</sup> 五<sup>五</sup> 兩<sup>兩</sup> 銀<sup>銀</sup> 子<sup>子</sup> ○

야<sup>야</sup> 形<sup>形</sup> 빛<sup>빛</sup> 촌<sup>촌</sup> 닷<sup>닷</sup> 月<sup>月</sup> 白<sup>白</sup> 的<sup>的</sup> 三<sup>三</sup> 兩<sup>兩</sup> 銀<sup>銀</sup> 子<sup>子</sup> ○

如<sup>如</sup> 何<sup>何</sup> ○삼빛촌석냥은에 那<sup>那</sup> 般<sup>般</sup> 差<sup>差</sup> 遠<sup>遠</sup> ○

着<sup>着</sup> 哩<sup>哩</sup> ○그러면쓰 請<sup>請</sup> 添<sup>添</sup> 些<sup>些</sup> ○청컨대저

咱<sup>咱</sup> 這<sup>這</sup> 裏<sup>裏</sup> 沒<sup>沒</sup> 有<sup>有</sup> 牙<sup>牙</sup> 子<sup>子</sup> ○우리어기즈

省<sup>省</sup> 些<sup>些</sup> 牙<sup>牙</sup> 錢<sup>錢</sup> 不<sup>不</sup> 好<sup>好</sup> 麼<sup>麼</sup> ○즈름압을덜

這<sup>這</sup> 麼<sup>麼</sup> 說<sup>說</sup> ○이리니 再<sup>再</sup> 加<sup>加</sup> 徐<sup>徐</sup> 些<sup>些</sup> 五<sup>五</sup> 兩<sup>兩</sup> 銀<sup>銀</sup> 子<sup>子</sup> ○

銀<sup>銀</sup> 罷<sup>罷</sup> ○다시네게돈은을 既<sup>既</sup> 如<sup>如</sup> 此<sup>此</sup> ○

却<sup>却</sup> 少<sup>少</sup> 賣<sup>賣</sup> 了<sup>了</sup> 五<sup>五</sup> 兩<sup>兩</sup> 銀<sup>銀</sup> 子<sup>子</sup> ○이의

去<sup>去</sup> ○



대돈을 혼밀 只 징圖 두 箇 기 下 하 次 츠 主 주 顧 구 寵

대바 ○ 나안 후 에 단 풀  
홍을 구 한 노 라

大 대 哥 거 煩 환 徐 네 代 대 我 이 寫 서 一 일 張 장 租 주

房 방 契 기 ○ 큰 형 아 네 게 비 는 너 나 들 고 러 차 徐 네

如 유 今 금 要 양 搬 반 到 도 那 나 裏 리 去 취 ○ 올 아 어 제

덕 가 고 저 我 어 往 왕 羊 양 市 시 前 전 頭 두 輒 전 塔 탁

御 후 術 중 去 취 ○ 내 양 저 지 리 가 債 님 一 일 所 소 房 방

子 즈 ○ 세 배 집 을 今 금 日 일 當 당 早 조 起 기 纒 재 收 수 拾 시

完 완 了 료 ○ 오 늘 아 촘 에 收 수 明 명 日 일 就 취 搬 반

○ 너 일 못 을 這 저 租 주 房 방 契 기 寫 서 了 료 ○ 세 배

卜 房 契 寫 解 二 四 十 四

조르려 我 어오念 남안徐 네어聽 령 ○ 네 드려어 든 京 京 都 都

城 城 四 四 스 牌 牌 樓 樓 下 下 民 民 인 인 人 人 신 신 朱 朱 玉 玉 崇 崇 都 都

城 城 四 四 樓 樓 아 아 리 리 今 今 租 租 주 주 到 到 本 本 坊 坊 沈 沈 名 名 明 明

下 下 住 住 房 房 一 一 所 所 수 수 ○ 〇 이 이 저 저 本 本 坊 坊 沈 沈 가 가 의 의 名 名 下 下

되 되 十 十 개 개 開 開 개 개 正 正 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 房 房 이 이 〇 〇 西 西 〇 〇 房 房

房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 西 西 房 房 이 이 東 東 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 房 房 東 東

이 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 書 書 房 房 幾 幾 개 개 間 間

間 間 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 書 書 房 房 幾 幾 개 개 間 間

廳 廳 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 廳 廳 房 房 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 書 書 房 房 幾 幾 개 개 間 間

〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間

〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間 〇 〇 佛 佛 堂 堂 幾 幾 개 개 間 間

間간 ○현庫房마아이房방 幾지間간 ○현馬房마아이廚부

房방 幾지間간 ○현廚房마아이周주圍위鋪포面면 幾지

十십間간 ○현圓面원면이門문窓창炕炕壁벽俱구

全전 ○현門窓문창고井정一일眼안 ○현空공地지

叫교幾지畝우 ○현地지議의定정每매月월耕경房방租주

主주銀은二이兩량 ○현每매月월定정銀은二이兩량 按안月월交교

納납不부致지短단少소 ○현此치爲위照조

恐공後후無무憑빙 立립此치爲위照조 ○

後후의 恐공 後후 無무 憑빙 立립 此치 爲위 照조 ○

租주帖첩 ○현徐서道도 我아 這저 箇간

租주帖첩 ○현徐서道도 我아 這저 箇간



새맛겨진就 諍換幾箇新的 〇 못여러

고단徐네上 去却 要慢慢慢的 走

〇 날회머라가되나 邢瓦被水浸多時

있스 不 劣堅 實 〇 더디새물어졌기 不 要

평踏 破 了 纔 好 〇 야마치호리단 邢

瓦 有 破 的 磨 〇 더시잇새야진 多

有 破 的 〇 안하잇다 都 是 徐 這

兩箇 小 畜 生 〇 저근음생들이 每 日

이 儉 空 便 上 去 拿 雀 兒 〇 每 日

가 새를잡노라 把 瓦 都 弄 破 了 〇 새

가 새를잡노라 把 瓦 都 弄 破 了 〇 새

화를 다 이기다 말 **把** 바 **徐** 헤 **這** 저 **忤** 후 **逆** 양 **種** 중 **該** 개 **殺** 살

상의 **的** 디 ○ 다 **年** 건 **紀** 기 **了** 란 ○ **徐** 헤 **們** 문 **如** 유 **今** 김 **十** 십

시 **歲** 위 **年** 건 **紀** 기 **了** 란 ○ **徐** 헤 **們** 문 **如** 유 **今** 김 **十** 십

호 **些** 셔 **好** 향 **好** 향 ○ **還** 환 **只** 징 **管** 관 **淘** 투

향 **氣** 기 ○ **終** 종 **日** 일 **貪** 탐 **頑** 완 **要** 요

화 ○ **終** 종 **日** 일 **貪** 탐 **頑** 완 **要** 요

학 **學** 학 **裏** 리 **也** 여 **不** 불 **肯** 겸 **去** 구 ○

거 **古** 구 **人** 인 **道** 당 ○ **古** 구 **人** 인 **家** 가 **富** 부 **小** 소 **兒** 이

교 **嬌** 교 ○ **這** 저 **也** 여 **我** 어 **平** 평 **日** 일

이 **姑** 구 **息** 식 **之** 지 **愛** 애 ○ **失** 실 **子** 자

教교訓훈了了 ○ 教訓교훈을 일

我나問물徐서徐서些些字字樣樣 ○ 樣樣을 부르리라

縫縫衣의裳裳的의縫縫字字怎怎麼麼寫寫 ○ 裳裳

호다 하는 縫字 這저箇기字 不不難難寫寫 ○ 字

是是아니 할 나 綵絲 傍傍加加箇箇逢逢字字 ○

字字하 여 시 언 那那箇箇逢逢字字 ○ 達達久久公公字字

底底下下手手字字加加箇箇走走字字的의便便

是是 走走字字하 리 시 替替代代的의代대字字

怎怎麼麼寫寫 ○ 替替代대하 는 代대字字 ○

代대字字 是是 立立 人인 傍傍加加箇箇 弋弋 字字 便便

卜 通 斤 奉 諺 解 二 四 十 七

是 이 는 것 이 고 서 인 변 에 러 字 拖 러 字 怎 는 怎 의 的 寫 서

○ 拖 字 를 어 剔 리 手 傍 上 邊 着 箇 人

○ 人 字 下 邊 着 箇 也 也 字 怎 是 ○

의 슈 변 에 우 러 人 字 하 고 却 字 怎 麼 寫 서

○ 去 字 를 어 去 字 傍 着 半 箇 耳 字

去 字 는 어 去 字 변 에 반 개 字 劉 字 怎 麼

寫 서 ○ 劉 字 를 어 卯 字 頭 下 着 金

字 右 邊 加 箇 側 刀 怎 是 ○ 卯

이 리 아 리 右 邊 에 加 는 刀 怎 麼 寫

어 선 갈 도 훈 거 시 곳 이 라 錯 字 怎 麼 寫

서 ○ 金 字 를 어 金 字 傍 着 箇 昔 字



優 변 是 잇 시 ○ 호 金 字 字 변 變 에 發 字 宋 송 字 즈 怎 음 麼 아 寫 위

○ 宋 字 를 用 어 寶 寶 蓋 개 頭 두 下 하 着 착 箇 개 木 목

字 즈 優 변 是 잇 시 ○ 호 丈 가 兒 리 矣 리 木 목 字 즈 笈 익 字 즈 怎 음

麼 아 寫 위 ○ 이 字 를 用 어 竹 죽 字 즈 頭 두 下 하 着 착 箇

何 하 立 립 字 즈 優 변 是 잇 시 ○ 호 幾 기 矣 리 立 립 字 즈 滿 만 字 즈

怎 음 麼 아 寫 위 ○ 아 字 를 用 어 三 삼 點 점 水 수 傍 방 着

箇 개 草 초 頭 두 底 디 下 하 着 착 箇 개 雨 우 字 즈 優

變 변 是 잇 시 ○ 삼 雨 우 字 즈 變 변 矣 리 草 초 頭 두 高 고 矣 리 待 대 字 즈 怎 음 的

寫 위 矣 리 ○ 이 字 를 用 어 雙 쌍 立 립 人 인 傍 방 着 착 箇

寺 스 字 즈 優 변 是 잇 시 ○ 중 人 인 變 변 矣 리 寺 스 字 즈 思 스 字 즈 怎

卜 頁 斤 采 彗 解 二 四十八

字四

不近其宗弟

증<sup>증</sup> 麼<sup>마</sup> 寫<sup>씨</sup> ○ 思<sup>씨</sup> 字<sup>씨</sup> 爾<sup>어</sup> 耶<sup>야</sup> 那<sup>나</sup> 思<sup>스</sup> 字<sup>씨</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 田<sup>디</sup>

字<sup>씨</sup> 下<sup>하</sup> 着<sup>착</sup> 箇<sup>거</sup> 心<sup>심</sup> 字<sup>씨</sup> 傻<sup>샤</sup> 是<sup>시</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 田<sup>디</sup>

此<sup>씨</sup> 字<sup>씨</sup> 爾<sup>어</sup> 徐<sup>허</sup> 知<sup>지</sup> 道<sup>도</sup> 麼<sup>마</sup> 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

勢<sup>씨</sup> 狠<sup>흔</sup> 多<sup>도</sup> 大<sup>대</sup> 巢<sup>개</sup> 如<sup>유</sup> 此<sup>씨</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

大<sup>대</sup> 憑<sup>빙</sup> 徐<sup>허</sup> 問<sup>문</sup> 多<sup>도</sup> 少<sup>소</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

却<sup>거</sup> 考<sup>고</sup> 不<sup>부</sup> 倒<sup>도</sup> 我<sup>어</sup> 哩<sup>리</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

我<sup>어</sup> 要<sup>요</sup> 往<sup>왕</sup> 徐<sup>허</sup> 莊<sup>장</sup> 頭<sup>두</sup> 家<sup>가</sup> 去<sup>거</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

不<sup>부</sup> 得<sup>득</sup> 工<sup>공</sup> 夫<sup>부</sup> 去<sup>거</sup> 不<sup>부</sup> 得<sup>득</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

徐<sup>허</sup> 每<sup>매</sup> 日<sup>일</sup> 做<sup>주</sup> 甚<sup>심</sup> 麼<sup>마</sup> ○ 字<sup>씨</sup> 之<sup>지</sup> 形<sup>형</sup>

我<sup>어</sup> 每<sup>매</sup> 日<sup>일</sup> 纔<sup>재</sup> 聽<sup>팅</sup> 明<sup>밍</sup> 鐘<sup>중</sup> 一<sup>일</sup> 聲<sup>성</sup>

라 解 正 肥 魚 正 美 候 精 舍 多 龍	到 那 稻 熟 的 時 候 候 精 舍 多 龍	的 好 處 處 處 的 時 候 精 舍 多 龍	但 是 你 還 不 知 那 鄉 村 裏	片 時 歇 息 每 日 走 西 走 不 得	得 閑 呢 每 日 東 走 西 走 不 得	纔 下 馬 就 說 的 是	爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺	響 響 響 響 響 響 響 響 響	響 響 響 響 響 響 響 響	響 響 響 響 響 響 響 響
--	--	--	--	---	---	---------------------------------	---	---	--------------------------------------	--------------------------------------

卜通事新釋譯解二 四十九



받기 받 將 장 范 화 檀 전 鋪 푸 在 재 炕 강 上 상 ○ 화

가 가 兩 양 傍 방 放 방 幾 지 張 장 椅 의 子 즈 ○ 두

의 의 當 당 中 중 掛 과 一 일 軸 축 大 대 畫 화 ○ 중

그 그 將 장 鏤 루 金 금 香 향 爐 루 擺 배 上 상 燒 소

些 소 餅 빙 子 즈 香 향 ○ 소 套 소 書 슈 擺 배 着 저 ○ 소

나 나 書 슈 案 안 上 상 把 바 幾 지 套 소 書 슈 擺 배 着 저 ○ 소

척 척 這 저 般 반 陳 진 設 셔 妄 토 當 당

○ 이 來 래 的 더 客 객 人 인 們 문 也 여 道 도

我 어 收 슈 拾 시 得 더 精 정 緻 지 ○ 어 收 슈 拾 시 得 더 精 정 緻 지

豈 치 不 부 有 유 趣 취 呢 니 ○ 어 收 슈 拾 시 得 더 精 정 緻 지

豈 치 不 부 有 유 趣 취 呢 니 ○ 어 收 슈 拾 시 得 더 精 정 緻 지

卜道 斤 筆 談 解 二

五 十



리오 **既** 是 **這** 般 **件** ○ 이 면 이 **那** 幾 日

**徐** 又 **說** **首** **領** **官** **纔** 做 **手** **稿** **呈**

**堂** ○ 저 **소** **문** **인** 그 **도** **나** **르** **되** **首** **領** **官** **이** **堂** **上** **呈** **還**

**不** **會** **畫** **押** **埋** ○ **堂** **上** **이** **당** **시** **종** **일** **것**

**這** 是 **大** **前** **日** **的** **話** ○ **이** **것** **이**

**昨** **日** **衙** **門** **書** **辦** **已** **將** **文**

**書** **送** **來** **了** ○ **書** **를** **나** **가** **보** **며** **더** **라** **文** **這**

**麼** **看** **起** **來** ○ **양** **이** **리** **볼** **到** **底** **是** **徐**

**的** **職** **分** **好** **福** **氣** **好** ○ **職** **分** **이** **호** **우** **는** **이**

**一** **步** **高** **如** **一** **步** ○ **한** **거** **름** **이**

五十一

木道... 未

노프 似 스 我 이 오 這 저 般 번 雜 잡 職 직 微 미 員 원 陸 육 堂

轉 전 極 극 難 난 陸 육 轉 전 知 지 等 등 到 도 何 하 年 년 纒 연

一 일 任 임 還 환 不 부 知 지 等 등 到 도 何 하 年 년 纒 연

得 더 補 부 用 용 哩 리 休 휴 這 저 般 번 說 설 何 하 年 년 纒 연

徐 서 休 휴 這 저 般 번 說 설 何 하 年 년 纒 연

來 래 鐵 철 也 여 爭 쟁 光 광 何 하 年 년 纒 연

去 구 黃 황 金 금 失 시 色 색 何 하 年 년 纒 연

那 나 一 일 日 일 在 재 李 리 指 지 揮 휘 家 가 何 하 年 년 纒 연

打 타 雙 쌍 陸 육 時 시 節 절 何 하 年 년 纒 연

王 왕 千 천 年 년 纒 연



戶후打다背의後후來來○후王왕千千戶戶一一扯扯了了

我이一一把바小소刀도子스去去○내去去省省人人

他타前前日일與유我이的의猪주頭頭也也

不부肯肯買매○리也也我이○내我이○내我이

正정恨恨他타不부過과○내我이○내我이

日일那나所소恰恰到到我이家가來來○내我이

我이特특地地把바酒주灌관的의他타

爛爛醉취○내我이○내我이

花화○내我이○내我이

人인事事○내我이○내我이

人인事事○내我이○내我이

未五三 糸糸

쌍 優 便 打 다 鼻 汗 睡 쉬 ○ 床 우 희 엇 子 러 져 못 我 러 오

就 把 바 바 他 러 的 當 小 甥 刀 當 子 當 拔 當 了 當 來 來 來

○ 背 的 的 的 的 的 的 又 營 把 바 바 筆 筆 來 來 在 在 他

타 面 面 上 上 上 畫 畫 黑 黑 了 了 了 了 ○ 面 上 上 上 上 上 上 上 上

너 了 了 他 러 酒 醒 醒 了 了 了 起 起 來 來 不 不 覺 覺 ○ 了 了 了 了

어 了 了 不 不 可 可 就 就 那 那 那 那 去 去 了 了 ○ 了 了 了 了

가 路 路 上 上 上 人 人 人 人 見 見 必 必 定 定 要 要 笑 笑 笑 笑 話 話

화 他 러 ○ 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了

這 這 孩 孩 兒 兒 兒 兒 幾 幾 箇 箇 箇 箇 了 了 了 了 ○ 了 了 了 了 了 了

九 九 箇 箇 箇 箇 月 月 了 了 了 了 ○ 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了

日 會 哩 爬 ○ 지호 생디 이가 듯 會 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

不 會 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

不 精 細 ○ 精 細 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

脂 流 下 來 也 不 擦 擦 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

我 替 他 擦 淨 了 罷 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

孩 兒 會 學 唱 啞 了 麼 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

會 學 唱 啞 了 麼 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

兒 軟 休 弄 他 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

不 妨 事 我 試 一 試 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬

不 妨 事 我 試 一 試 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬 ○ 爬 爬 爬 爬 爬 爬



주 하 一 하 雙 하 雙 하 小 하 雙 하 綉 하 鞋 하 與 하 他 하 賀 하 一 하 雙 하 賀

解 ○ 내 호방 저 근 슈신 을 윈 드 라

姐 하 姐 하 來 하 咱 하 們 하 下 하 一 하 盤 하 盤 하 盤 하 基

罷 하 罷 하 ○ 각 시 아 오 라 두 리 我 이 오 主 活 活 忙 忙 那

能 하 能 하 閑 하 耍 하 耍 하 ○ 능 하 힘 힘 이 맛 부 너 옛 지 徐 徐 做 做 主

甚 하 麼 하 兒 하 生 하 活 하 活 ○ 을 하 느 다 我 이 오 做 做 主 架

裝 하 裝 하 埋 하 埋 ○ 내 策 策 咱 咱 們 人 生 生 在 在 世

生 하 ○ 라 우 리 사 료 이 셔 스 김 티 썩 이 死 死 明 日 日 死 死 스

都 하 是 하 定 定 不 不 得 得 的 的 場 ○ 죽 을 똥 다 定 定 不 不 일

做 하 做 하 些 하 些 하 好 하 好 하 事 하 事 하 結 하 結 하 箇 하 箇 하 好 하 好 하 因 하 因 하 緣 하 緣

卜通事斤單諺解二 五十四

○저기드흔 일을 하여 **豈** **不** **是** **好** **話** **麼** **○**

아니시라드 **怪** **哉** **○** **纔** **十** **五** **歲** **○**

의 **女** **孩** **兒** **○** **說** **這** **般** **話** **○**

**作** **怪** **的** **言** **語** **○** **說** **這** **般** **話** **○**

**壓** **這** **般** **說** **○** **說** **這** **般** **話** **○**

○ **入** **死** **○** **不** **在** **○** **老** **少** **○**

**難** **死** **然** **○** **這** **般** **講** **○** **○**

**徐** **且** **來** **○** **咱** **們** **下** **一** **盤** **○**

**罷** **罷** **○** **且** **拿** **○** **過** **○**

**來** **下** **一** **盤** **○** **我** **先** **着**

○네몬져徐네怎쯤麼귀마先선着장呢네○네

○두자賭우些甚麼귀○슬너느코我호

了了再再不敢違위姐지姐지的言언語語

○내시면도김히각시의姐지姐지着장輸輸了

也여再再不不要要違違了了我我的言言語語

○가시만일저도또내말을不不要要

了了快快些些下下罷罷○깃체지말고

了了既既說說定定了了不不要要改改

○아피닐러定하여咱咱們們先先小小人人

而而後後君君子子好好○후리몬저는小人이도

卜通斤畢諺解二 五十五

라흐니

鄭 정 거기 徐 네 來 러 ○ 鄭 어 哥 바 咱 자 們 은 在 저 這 기  
草 장 地 며 上 향 學 행 粹 해 校 교 罷 마 ○ 我 어 能 어 抵 디  
호 嗽 해 徐 네 這 저 姓 성 漢 한 那 나 裏 리 能 능 抵 디  
當 당 的 의 我 어 ○ 能 능 比 비 我 어 還 還 好 하 些 些 徐 네 不  
부 要 안 誇 과 口 구 說 說 ○ 且 고 咱 자 兩 양 箇 개 交 교 手 수  
쉬 便 편 見 견 高 고 低 디 ○ 高 고 低 디 是 는 手 수 裏 리 誰 誰  
吃 치 雜 로 葷 부 打 타 牙 야 疳 곤 ○ 佛 불 佛 불 ○ 心 심 裏 리 沒 沒 氣 기  
息 식 莫 말 辯 변 的 의 了 조 不 부 的 의 罷 마 ○ 且 고 道 도 不 부 得 디 說 說  
取 구 是 는 這 저 姓 성 漢 한 吃 치 來 來 ○ 我 어 不 부 能 능 說 說



七十一

다 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

가 가 ○ 에 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

들 들 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

好 호 好 호 的 의 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

네 네 這 저 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

我 어 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

고 고 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

徐 세 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

這 저 裏 리 來 래 ○ 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

上 상 有 유 路 로 好 호 走 주 麼 야 ○ 咳 해 咳 해 百 백 忙 망 裏 리 說 해 甚 셴 麼 야 閑 한 話 화 呢 니

도셔도너기 那너裏리好할走走走 ○도어흐디도너기 一

踏 두稀히泥너眞眞有왕沒무脚고背위 淡심哩

○원길존혹이진실로발 那너般번徐徐의당靴

子중志중廢廢還환是是乾乾的의당 ○그러면도너

히도라 我이慢만慢만兒兒拾인着着人人家家房

響響聲聲底底下下 ○삼하홀조차 揀揀着着道

兒兒것것走走來來의의當當 ○권출곤히徐徐看看那너騎

馬馬의의當當官官人人紳紳們們 ○너보라더물衣衣이服

上上上上汚汚的의當當是是泥泥너 ○衣衣服에가더

徐徐너還還要要到到當當那너裏리去去 ○너러호어

다 我의 還환 要要 到到 別別 處處 去去 ○ 너도 다  
하

有有 緊緊 要要 勾勾 當當 ○ 일일이 잇노라 這  
하

麼麼 拿拿 我我的 雨雨 衣衣 雨雨 靴靴 來來 ○  
하

이러면 내 유삼 파 與與 徐徐 內內 換換 穿穿 了了 去去 罷罷  
하

바 ○ 너를 주어 밋고와  
하

徐徐 內內 年年 怎怎 麼麼 不不 到到 京京 城城 去去  
하

○ 가자 아너 하 잇노 보 路路 上上 盤盤 纏纏 難難  
하

怎怎 麼麼 去去 呢呢 ○ 권어 盤盤 纏纏 難難 徐徐 內內 也也  
하

이 却却 爲爲 甚甚 麼麼 不不 去去 呢呢 ○ 너는 하  
하

엇노니 我我 也也 沒沒 甚甚 麼麼 幹幹 的的 勾勾  
하

上通下 斤奉 諺解 二 五十七

當<sup>당</sup> ○ 나도아모단也<sup>也</sup> 沒<sup>沒</sup> 有<sup>有</sup> 盤<sup>盤</sup> 纏<sup>纏</sup> ○ 盤

纏<sup>纏</sup> 이 업<sup>업</sup> 所<sup>所</sup> 以<sup>以</sup> 不<sup>不</sup> 會<sup>會</sup> 去<sup>去</sup> ○ 가이러못호엇노<sup>가이러못호엇노</sup>

年<sup>年</sup> 時<sup>時</sup> 牢<sup>牢</sup> 子<sup>子</sup> 們<sup>們</sup> 試<sup>試</sup> 走<sup>走</sup> 的<sup>的</sup> 餘<sup>餘</sup> 可<sup>可</sup>

거<sup>거</sup> 曾<sup>曾</sup> 看<sup>看</sup> 見<sup>見</sup> 麼<sup>麼</sup> ○ 시<sup>시</sup> 기<sup>기</sup> 는<sup>는</sup> 거<sup>거</sup> 술<sup>술</sup> 내<sup>내</sup> 일<sup>일</sup> 즉<sup>즉</sup> 보<sup>보</sup> 았<sup>았</sup>

我<sup>我</sup> 不<sup>不</sup> 會<sup>會</sup> 看<sup>看</sup> 見<sup>見</sup> ○ 나<sup>나</sup> 호<sup>호</sup> 았<sup>았</sup> 고<sup>고</sup> 라<sup>라</sup> 在<sup>在</sup> 那<sup>那</sup>

裏<sup>裏</sup> 試<sup>試</sup> 走<sup>走</sup> 的<sup>的</sup> 當<sup>當</sup> ○ 질<sup>질</sup> 어<sup>어</sup> 디<sup>디</sup> 서<sup>서</sup> 더<sup>더</sup> 보<sup>보</sup> 在<sup>在</sup> 六<sup>六</sup> 十<sup>十</sup>

里<sup>里</sup> 庄<sup>庄</sup> 店<sup>店</sup> 裏<sup>裏</sup> 走<sup>走</sup> 的<sup>的</sup> 當<sup>當</sup> ○ 서<sup>서</sup> 더<sup>더</sup> 보<sup>보</sup> 在<sup>在</sup> 店<sup>店</sup> 에<sup>에</sup>

皇<sup>皇</sup> 上<sup>上</sup> 在<sup>在</sup> 西<sup>西</sup> 湖<sup>湖</sup> 景<sup>景</sup> 涼<sup>涼</sup> 殿<sup>殿</sup> 裏<sup>裏</sup> 坐<sup>坐</sup> 坐<sup>坐</sup>

的<sup>的</sup> 看<sup>看</sup> 見<sup>見</sup> ○ 皇<sup>皇</sup> 上<sup>上</sup> 이<sup>이</sup> 西<sup>西</sup> 湖<sup>湖</sup> 景<sup>景</sup> 涼<sup>涼</sup> 殿<sup>殿</sup> 裏<sup>裏</sup> 坐<sup>坐</sup> 坐<sup>坐</sup>

走<sup>走</sup> 來<sup>來</sup> 呢<sup>呢</sup> ○ 나<sup>나</sup> 라<sup>라</sup> 왔<sup>왔</sup> 더<sup>더</sup> 보<sup>보</sup> 是<sup>是</sup> 一<sup>一</sup> 箇<sup>箇</sup> 거<sup>거</sup>

先<sup>先</sup> 走<sup>走</sup> 來<sup>來</sup> 呢<sup>呢</sup> ○ 나<sup>나</sup> 라<sup>라</sup> 왔<sup>왔</sup> 더<sup>더</sup> 보<sup>보</sup> 是<sup>是</sup> 一<sup>一</sup> 箇<sup>箇</sup> 거<sup>거</sup>

細世長상身신子즈團툰團툰樂락面면的의○이○흔  
○흔

고  
○본  
○사  
○름  
○남

名명喚환許허瘦수兒이○일  
○름  
○부  
○름  
○리  
○다  
○라  
○先

선  
走즈來래○대  
○몬  
○서  
○드  
○는  
○시  
○誰  
○위  
○가  
○의  
○다  
○안

子즈○이  
○너  
○는  
○고  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

○子  
○너  
○는  
○고  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

邢형日일○이  
○너  
○는  
○고  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

銀은人인子즈四스○대  
○는  
○시  
○四  
○스  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

府부大대殿전○대  
○는  
○시  
○四  
○스  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

萬만人인頭두一일○대  
○는  
○시  
○四  
○스  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵

○대  
○는  
○시  
○四  
○스  
○는  
○시  
○跟  
○근  
○隨  
○위  
○張  
○장  
○摠  
○중  
○兵



그르니당시롱가사裏에有五六箇기婦부

人인做수活호裁제의의縫봉의의○집이이서성

나잇거니하면急급아就就趕趕不부出出

套套衣이服복來來呢呢○지어거저못하리오

角角安안充充食食氏氏房房益益○角은安하고

益益은斗斗美美牛牛休休虛虛得得糧糧○斗는

虛虛는得得根根고고壁壁翼翼獲獲財財奎奎得得

○奎奎는得得發發고고數數增增軫軫久久鬼鬼迎迎

祥祥○奎奎는鬼鬼迎迎祥祥고고今今日日是是乙乙丑

형형斗斗星星日日왕○斗斗星星日日이이乙乙丑

斗斗星星日日왕○斗斗星星日日이이乙乙丑

好호日일子자 중스 ○ 날이요 主주得득 嘗여飲음 食식 假가

好호裁재衣의 이 ○ 飲음 食식 主주 好호 這저 油유 線선

的의 裁재 做주 袍포 子자 중스 ○ 油유 線선 這저 油유 線선 玄현

靑청的의 裁재 做주 褂과 子자 중스 ○ 靑청 這저 油유 線선 玄현

魚유 白백的의 裁재 做주 綿면 襖아 子자 중스 ○ 魚유 白백 這저 油유 線선 玄현

就조 着조 着조 幾지 箇개 婦부 人인 們문 下하 手수 縫縫

罷바 着조 着조 幾지 箇개 婦부 人인 們문 下하 手수 縫縫

上상 緊긴 趕간 活활 好호 着조 着조 他타 們문

還환 怕파 沒무 有유 新신 衣의 服복 過과 年년 屢려

○ 這저 年년 屢려



三鋪統通四書亦

初試壯元覆朱魁

朴한通통事사新신釋시諺언解해卷권二二終종



探花郎劉元相

鄭秉殷

編楊上春意三月訃

必川鐘龍門拜玉殿

探花郎

錦江春

老金龍門拜玉殿

